

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- (your word) מולתך (according to) איך (to me) לִי (let be done) נהוא
(her) לותה (from) מן (the angel) & מלאכא (& departed) 39
- קמת דין (arose) (but) מרים (Maryam) בהון (among them) ביזמתא (in days) הנין (those)
(of Judea) ואזלת (& she went) בטילאית (instantly) לטורא (to the mountains) למדינתא (to a city) דיהוד (of Judea) 40
- ועלת (& she entered) לביתה (the house) דזכריא (of Zechariah)
(of Elishaba) ושאלת (& she invoked) שלמה (the peace) דאלישבע (of Elishaba) 41
- והוא (& it was) דכר (that when) שמעת (heard) אלישבע (Elishaba)
(in her womb) שלמה (the greeting) דמרין (of Maryam) דין (leapt) עילא (the baby) בכרסה (in her womb)
(of Holiness) אחמלית (& was filled) אלישבע (Elishaba) רוחא (with the Spirit) דקודשא (of Holiness) 42
- וקעת (& she cried) בקלא (in a voice) רמא (loud) ואמרת (& she said) למרים (to Maryam)
(among women) מברכתא (blessed) אתי (you are) בנשא (among women) ומברך (& blessed) הו פארא (is) הו פארא (the fruit) דבכרסכי (that is in your womb) 43
- אימכא (from where?) לי (to me) הדיא (is this) 44
דאמה (that the mother) דמרי (of my Lord) תאתא (would come) לותי (to me) 44
- הא (behold) ניר (for) כר (when) נפל קלא (fell) (the voice) דשלמכי (of your greeting) באדני (in my ear)
(in my womb) בחדותא (in Joy) רבתא (great) דין (leapt) עילא (the baby) בכרסי (in my womb) 45
- ומטיבה (& blessed is she) לאדא (the one) דהימנת (who believed)
(to those things) דהוא (that there would be) שולמא (a fulfillment) לאילין (Jehovah)
דאתמלל (that were spoken) עמה (with her) מן (from) לות (the presence of) מריא (Jehovah) 46
- ואמרת (& said) מרים (Maryam) מורכא (exalts) נפשי (my soul) למריא (The Lord Jehovah) 47
- והרית (& rejoices) רוחי (my spirit) באלהא (in God) מהוני (my Savior) 48
- דחר (for He has regarded) במוככא (the lowliness) דאמתה (of His maidservant)
הא (behold) ניר (for) מן (from) השא (this hour) 49
טובא (blessedness) נתלך (they will ascribe) לי (to me) שרבתא (generations) כלהין (all) 49
- דעבר (because He has done) לותי (to me) רורבתא (great things) הו (He) דחילתן (Who is mighty)
וקדיש (& holy is) שמה (His Name) 50
- והנגה (& His mercy) לדרא (to posterity) ושרבתא (& generations)
על (is upon) אילין (those) דרהלין (who revere) לה (Him) 51
- עבר (He has wrought) זכותא (victory) בדרעה (with His arm)
(of their heart) וברר (& He has scattered) חתירי (the proud) בתרעיתא (with the opinion) דלבהון 52
- סחף (He has cast down) תקיפא (the mighty) מן (from) כורסותא (thrones)
וארים (& He has raised up) מוככא (the lowly) 53
- כפנא (the hungry) סבע (He has filled) טבתא (with good things)
ועתירא (& the rich) שרא (He has sent away) ספיקאית (empty handed) 54
- עדר (He has helped) לאסיריל (Israel) עברד (His servant) ואחרכר (& he has remembered) חנגה (His mercy) 55
- איך (just as) דמלל (He spoke) עם (with) אבהין (our patriarchs) 56
(eternally) עם (with) אברהם (Abraham) ועם (& with) זרעה (his seed) לעלם 56
- קוית (stayed) דין (but) מרים (Maryam) לות (with) אלישבע (Elishaba)
(to her house) איך (about) ירחא (months) תלתא (three) והפכת (& she returned) לביתה 57
- אלישבע (Elishaba) דין (but) הוא (it) הוא (was) לה (for her)
(a son) זבא (time) דהאלד (that she would bear) וילדת (& she bore) ברא 58
- ושמעו (& they heard) שבביה (her neighbors) ובני (the children) טנהומה (& the children)
(to her) דאסני (that had magnified) אלהא (God) חנגה (His mercy) לותה 59
וחדין (& rejoiced) הו (they) עמה (with her) 59
- והוא (& it was) ליומא (on the day) דתמניא (eighth) ואתו (& they came) לממזרה (to circumcise) לשליא (the boy)
וקרין (& calling) הו (they were) בשמא (him) בשמא (by the name) דאבודי (of his father) זכריא (Zechariah) 60
- וענת (& answered) אמה (his mother) זאמרא (& she said) להון (to them)
(Yokhanan) לא (not) הכנא (so) אלא (but) נתקרא (he will be called) יוחנן 61

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

ואמרו (& they said) לה (to her) דלית (there is not) אנש (a man)
בשרבתיכי (among your generations) דמתקרא (who is called) בשמא (by name) הנא (this)
62
ורמוזו (& they signed) לאבוי (to his father) דאיכנא (that in which way?) צבא (he wanted) דנשמויהי (to name him)
63
ושאל (he requested) פנקיאתא (a tablet) וכתב (& he wrote) ואמר (& he said)
יוחנן (Yokhanan) הו (is) שמה (his name) ואתדמור (his name) כלנש (& was amazed) כלנש (everyone)
64
ומחדא (& at once) אתפתח (had been opened) פומה (his mouth)
ולשנה (& his tongue) ומל (& he spoke) וברך (& he blessed) לאלהא (God)
65
והות (& there was) דחלתא (awe) על (on) כלחון (all of them) שבביחון (their neighbors)
ובכללה (& in all) מורא (the mountains) דיהוד (of Judea) הלין (these things) מתמללן (being spoken) הוי (we)
66
וכלחון (& all those) דשמעו (who heard) מתחשבין (contemplating) הוי (were) בלבחון (in their heart)
ואמרו (& they were saying) מנא (& what?) כי (indeed) נהוא (will be) מליא (the boy) הנא (this)
ואידהו (of Jehovah) דמריא (of Jehovah) אית (it) הות (was) עמה (with him)
67
ואתמלי (& was filled) זכריא (Zechariah) אבוי (his father) רוחא (with The Spirit) דקודשא (of Holiness)
ואתנבי (& he prophesied) ואמר (& he said)
68
מברך (blessed) הו (is) מריא (Jehovah) אלהא (the God) דאיסריל (of Israel)
דסער (Who has visited) עמה (His nation) ועבר (He has wrought) לה (for it) פורקנא (redemption)
69
ואקים (& He has raised up) לן (for us) קרנא (a trumpet) דפורקנא (of redemption)
בביתה (in the house) דדוד (of David) עברה (His servant)
70
איך (just as) דמלל (He spoke) בפומא (by the mouth)
דנבוייהו (of His prophets) קרישא (holy) דמן (that which is from) עלם (eternity)
71
דנפרקן (that He would save us) מן (from) בעלדבבין (our enemies)
ומן (& from) אידא (the hand) דכלחון (of all of them) סנאין (who hate us)
72
ועבר (He has wrought) חננה (& His mercy) עם (with) אבהין (our fathers)
ועהר (& He has remembered) לדיתקוהי (His covenants) קדישתא (holy)
73
ומומתא (& the oath) דימא (that He swore) לאברהם (to Abraham)
אבון (our patriarch) דנתל (that He would grant) לן (us)
74
דנתפרק (that we would be saved) מן (from) אידא (the hands) דבעלדבבין (of our enemies)
ודלא (& without) דחלא (fear) נפלוד (we should serve) קדמוהי (before Him)
75
כלחון (all of) יומתן (our days) בכאותא (in justice) ובדוקותא (& in righteousness)
76
ואנת (& you) מליא (boy) נביה (the prophet) דעליא (of The Highest) תתקרא (of Jehovah)
תאזל (you will go) ניר (for) קדם (before) פרינופה (the Person) דמריא (of Jehovah)
דחטיב (that you may prepare) אורחה (His way)
77
דנתל (that He may give) מדעא (the knowledge) דחיא (of Life) לעמה (to His people)
בשובקנא (in forgiveness) דחטויהון (of their sins)
78
ברחמא (in the compassion) דחנא (of the mercy) דאלהין (of our God)
דבהון (in which) נסער (will visit us) דנחא (the Manifestation) מן (from) רומא (Heaven)
79
למנהרו (to enlighten) לאלין (those) דבשוכא (who in darkness)
ובשללא (& in the shadow) דמותא (of death) יתבין (are sitting)
דנתרוץ (that He may direct) רגלין (our feet) באורחה (in the path) דשלמא (of peace)
80
מליא (the boy) דין (but) רבא (growing) הוא (was) ומתחיל (& being strengthened) ברוחא (in spirit)
ובחורבא (& in the wilderness) איתודי (he) הוא (dwell) עדמא (until) לימא (the day)
דחוריהו (of his manifestation) דלות (unto) איסריל (Israel)

